

Рецензия

на выпускную квалификационную работу магистра кафедры немецкой филологии Филологического факультета СПбГУ Стахеевой Дарьи Владимировны на тему «Вербализация стресса в немецкоязычной публицистике. Возможности и трудности перевода на русский».

Выпускная квалификационная работа магистра Стахеевой Дарьи Владимировны посвящена изучению реализации лексемы «стресс» в публицистических журналах и вопросам перевода этой лексемы и ее синонимов на русский язык. Подобный анализ для этого типа текстов, с актуализацией не только самой лексемы «стресс», но и с привлечением к рассмотрению ее лексических вариантов, был проведен Стахеевой Д. В. впервые. В этом заключается как актуальность, так и новизна данной магистерской диссертации. Магистрантка тщательно подошла к сбору иллюстративного материала -1000 единиц, к изучению лингвистических работ, посвященных вопросам переводоведения, типологии текстов, словообразованию в немецком языке, теории номинации, представив в итоге большую, интересную работу.

ВКР Стахеевой Д.В. состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка использованной литературы. Объем магистерской работы составляет 102 стр.

В кратком введении (стр. 3-4) рассматриваются вопросы актуальности, новизны, определяются предмет и объект исследования, цели, задачи и методы работы.

Глава 1(стр. 5-29) посвящена анализу существующих переводческих теорий, классификации переводческих соответствий и трансформаций, затрагиваются проблемы трудностей перевода и типологии переводческих ошибок. Глава написана компактно, в ней корректно освещаются вопросы, получающие развитие в последующем рассмотрении материала исследования.

Глава 2 (стр.30 - 94) – собственно лингвистический анализ лексемы «стресс» в научно-публицистических текстах. Здесь рассматриваются такие вопросы, как способы вербализации понятия «стресс», определение семантического поля «стресс», выделение ядерных и периферийных лексем, его составляющих, метафорические способы номинации этого понятия и особенности его перевода. Глава представляет собой самостоятельное, подробное и креативное исследование магистрантки. В главе она подробно характеризует изучаемый материал, используя элементы статистического анализа, приводит данные об употреблении составляющих поле «стресс» понятиях, описывает содержание концепта с точки зрения терминологии и общеупотребительного языка, предлагает свой взгляд на вербализацию понятия «стресс».

Дарья Владимировна тщательно и подробно проводит анализ каждого сопряженного со стрессовым состоянием понятия (Angst, Störung, Depression, Krankheit, Leiden, Burnout, Druck, Belastung и т.д.), на уровне лексемы, словосочетания и предложения. При этом

параграфы имеют композиционную стройность, отличаются логичностью подачи материала и предлагаемыми выводами. Автор делает вывод, что использующиеся номинации стресса отличаются оттенками значения, зависящими от контекста, о необходимости учета сферы употребления этой лексемы, что и определяет качество ее перевода, о расширении значения лексемы «стресс», которое свойственно не только немецкому, но и русскому языку, говорит об эволюции семантики понятия. Хочется отметить высокое качество перевода единиц, предлагаемого автором и аккуратное отношение к выбору разных вариантов перевода, что говорит о профессионализме Д. В. Стахеевой как специалиста-германиста.

При общей сугубо положительной оценке ВКР Д.В. Стахеевой в ходе прочтения работы возникли некоторые замечания, не касающиеся существа данной работы и не снижающие общего очень положительного впечатления от нее, являющиеся, скорее, поводом для дискуссии.

1. Стремление как можно более подробно и точно донести до сведения читающих работу принципы классификации переводческих соответствий и проблемы эквивалентности перевода, изложенные в трудах Комиссарова В.Н., Рецкера Я.И. и Латышева Л.К., значительно сужает круг рассматриваемого научного материала, посвященного этим же проблемам. Вызывает недоумение количество научных трудов, упомянутых в первой главе (их 6), что несколько снижает впечатление от критического анализа, проведенного автором. При этом, в библиографическом списке отсутствуют такие классические работы, как: Р. Якобсон. О лингвистических аспектах перевода; K.Reiß, Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, и более поздние работы K. Reiß и H. Vermeer. Библиографический список содержит 48 наименований, а во всей ВКР цитируются 8 работ, не считая словарей, при этом иногда отсутствуют необходимые словарные ссылки (стр. 9,10,16,36,75). Очевидно, что такой подход к обзору научной литературы привел к тому, что первая глава составляет лишь 24 страницы из 102 (общий объем ВКР).

2. Я не могу согласиться со слишком широким пониманием состояния стресса в магистерской работе и, как следствие этого, с предлагаемым толкованием и отнесением некоторых понятий и примеров к семантическому полю «стресс». Исходя из этого широкого понимания, хотя на стр.39 приводятся лишь два значения этого слова из Duden и именно на основании этих значений Д.В.Стахеева и строит два лексико-семантических поля, автор ВКР проводит знак равенства Stress-Krankheit/Erkrankung- Depression-Melancholie-Leiden. Четкого объяснения, подтверждающего, например, синонимичность этих понятий, я в работе не нашла. Примеры, иллюстрирующие эту прямую общность, также вызывают сомнение. Быть может, наличие более полного контекста убедило бы меня в том, что высказывания или словосочетания «dass es sich um eine schwere Erkrankung handelte»; "Überhaupt werden psychische Erkrankungen häufiger diagnostiziert", "Eine Depression ist eine organische Krankheit wie Rheuma", "Er sah sehr krank aus", "Trauer macht krank", "Krankschreibung", "akute Depression" и т.д. описывают состояние стресса.

3. Включение огромного количества примеров в текст работы существенно затрудняет ее восприятие. В некоторых параграфах примеры приводятся как словарные статьи (см. например, стр.55-56, 66-69, 72-73, 77-78 и др.). При этом в работе существует приложение, к сожалению, никак не озаглавленное и не понятно что демонстрирующее. Целесообразнее было бы включить в приложение в виде словаря сочетаемости все эти примеры. Отсутствие обобщения материала определило такой большой объем работы, чего можно было бы избежать. Если же приложение и представляет собой такой словарь, то подобное дублирование примеров в работе вызывает сомнения. Кроме того, во введении вообще отсутствует пункт Материал исследования, и характеристику материала исследования я нашла лишь во второй главе.

Несмотря на указанные недочеты, ВКР магистра Стахеевой Д.В. отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам данного типа, и заслуживает высокой оценки.

К.ф.н., доцент кафедры иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного
Электротехнического университета «ЛЭТИ»,

22.05.2016



Зайцева И.В.